

INTISARI

TERJEMAHAN 3 SUB BAB BUKU *TAIGA NO ITTEKI* KARYA HIROYUKI ITSUKI (SUB BAB 1-4)

Dewi Masitoh

Tugas akhir ini adalah terjemahan 4 sub bab pertama dari buku yang berjudul *Taiga no Itteki* karya Hiroyuki Itsuki. Buku tersebut berisi tentang kehidupan seseorang yang bertahan hidup setelah berpikir untuk mengakhiri hidupnya. Buku ini juga menceritakan mengapa ia pernah berpikir untuk bunuh diri seperti kesulitan dan kesengsaraan dalam menjalani hidup. Selain itu, di buku ini juga tertulis kisah tentang Sang Buddha.

Alasan buku ini dipilih untuk diterjemahkan dalam tugas akhir ini adalah terdapat pesan moral yang dapat diambil dari buku ini. Salah satunya adalah dalam menjalani hidup sebaiknya kita senantiasa berpikir positif.

Dalam pengerjaan tugas akhir ini ada beberapa hambatan yang ditemui. Hambatan tersebut yaitu ada beberapa kata dan istilah yang sulit dicari padanan artinya dalam bahasa Indonesia karena tidak tercantum di kamus. Solusinya adalah dibaca artikel dari internet sebagai referensi untuk mencari arti dari kata tersebut. Kemudian dalam buku ini terdapat cerita tentang Buddha yang belum pernah dipelajari sebelumnya. Agar dapat menerjemahkan kisah tentang Buddha yang terdapat di dalam novel ini dengan benar, digunakan berbagai referensi dari internet dan informasi dari seorang penganut agama Buddha.

Kata Kunci: *Hiroyuki Itsuki, Terjemahan Novel Taiga no Itteki, Penerbit Gentosha*

ABSTRACT

The Translation of Japanese Novel *Taiga no Itteki* by Hiroyuki Itsuki (Sub Chapter 1-4)

Dewi Masitoh

The title of this final paper is “The translation of Japanese Novel *Taiga no Itteki*”. This final paper consist translations of the first 4 sub chapters in this novel. The stories of the translation tell about someone’s pain and despair in his life that ever made him committed suicide. Not only tell about that, in this translation is also tell about Buddha’s life and some dogma of Buddha’s religion.

Japanese novel *Taiga no Itteki* are chosen because it consist a lot moral message that can be learn. For example, this book is tells about the meaning of life.

There was some problem when translating the story. For example is when finding the meaning of some difficult word that not available in dictionary nor internet. After search some article from internet and read it, the meaning of that difficult word can be translated. Then this is book is tells about Buddha religion that never been studied before. To learn Buddha’s story, article from internet is read for references and information from Buddha’s people.

Keyword: *Hiroyuki Itsuki, Translation of Taiga no Itteki, Gentosha Publisher*

要約

五木寛之『大河の一滴』第1－4章の翻訳

デウィ・マシトー

この卒業制作は五木寛之「大河の一滴」第一章の「なぜふと心が萎える日に」から「小さな人間像」までの翻訳である。この章は自殺を考え、生き残る人の人生について話している。＜生きていく＞ことの悩みや苦しみなど自殺を考えた理由が書かれている。そしてブッダの話も少しある。

この小説が翻訳させることを選んだ理由は人生の意味が分かることやよいメッセージが取られることもあるということである。

この小説を翻訳する間にいろいろな問題があった。それはいくつかの言葉や用語の意味が辞書でないことである。インターネットの記事を読んで、意味が分かる。それからこの小説にブッダの話があるのだが、そのことを一度もまだ読まないで、困ることである。仏教のネパール人の友達にブッダの話を聞いて、インターネットの記事も読んで、ブッダの話が翻訳できる。

キーワード：五木寛之、大河の一滴の翻訳、株式会社 幻冬舎